

---

## Sinonimia regional en Colombia. Una mirada al léxico registrado durante la elaboración del *Diccionario de Colombianismos, I y II etapa (2015-2016)*

Nancy Rozo Melo • Instituto Caro y Cuervo • nancy.rozo@caroycuervo.gov.co

### Resumen

El Diccionario de Colombianismos, obra en proceso (2015-2017), es un diccionario diferencial ya que recoge voces propias del español de Colombia que no se usen en España. Es dialectal, puesto que incluye el vocabulario usado en las diferentes regiones de Colombia. También es sincrónico en cuanto incluye palabras frecuentes y de uso actual. Durante el año 2016 el equipo de lexicógrafos redactó 3 250 nuevas entradas de las diez mil entradas (10 000) que tendrá. En esta etapa el propósito central era dar mayor representatividad a las diversas regiones colombianas. Como no contamos con un corpus del español de Colombia, para el registro de palabras y expresiones de diez (10) regiones lingüísticas trabajamos con corresponsales regionales, quienes permitieron enriquecer el diccionario con voces regionales relacionadas con la música, la gastronomía, flora, fauna y vida cultural. Las regiones colombianas en el diccionario están determinadas a partir de la caracterización dialectal del español de Colombia, realizada por el ALEC (Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia). Uno de los aspectos importantes es la riqueza de sinónimos vinculados con distintos campos semánticos. Mostraré la metodología de trabajo usada para este registro, los resultados estadísticos y una aproximación al léxico de las distintas regiones.

### Palabras clave

Sinónimo • Colombianismo • Dialecto • Español de Colombia

## 1. Introducción. Colombia país de regiones

Con mucha frecuencia se dice que Colombia es un país de regiones y esta afirmación resulta común para identificar el país bajo esta condición. Eso multiplica su diversidad y su complejidad. No se trata solo de su división administrativa y política<sup>1</sup>: regiones, territorios, espacios ocupados por comunidades que van creando identidad y cultura, procesos de construcción permanente y cambiante que aúna cohesión, pertenencia. No se trata únicamente de espacios naturales afines por características físicas, sino de geografías humanas, que a través de una particular apropiación del medio y de la interacción construyen espacios mediados por el hombre.

La verdadera región geográfica, al contrario de la región fisiográfica, es, pues, más una creación del hombre que del medio. De esta manera, podemos concluir que la región geográfica es un área de vida en común y exige un principio de organización social. También se señala la necesidad de un centro o ciudad coordinador de las actividades del grupo humano y de las relaciones existentes entre los habitantes de una misma región (Zambrano, 1998).

Esta fisonomía se ve reflejada también en su caracterización lingüística regional. El español de Colombia, variedad delimitada geográficamente, está constituida por variedad de hablas con características léxicas y entonativas propias. Por fortuna han sido muchos los estudios sobre estas variedades. Luis Flórez (1980) estudió el habla antioqueña, el léxico de Bolívar, el español de Santander, el bogotano, y mostró a lingüistas y docentes la necesidad de hacer visibles las variedades aún desconocidas en el país.

Reúno y presento en estas páginas otras informaciones y más datos sobre modos de decir usados actualmente en el español de Colombia con la intención de seguir contribuyendo a un mejor conocimiento de nuestra lengua y recordar a quienes la enseñan en este país, la existencia de una gran cantidad de usos nacionales, regionales y locales que en más de un caso sugieren mucha historia inédita de la vida colombiana y que conviene por lo menos no ignorar totalmente (Flórez, 1980). Años después, Garavito (1975) al comentar este texto destaca el tipo de muestras regionales y nacionales contemporáneas de la lengua oral en distintos niveles, con claridad y sencillez.

Son tantas las variedades regionales que, además de su denominación geográfica, tenemos denominaciones coloquiales para identificar los habitantes de una región y sus costumbres. Decimos *paisa* al oriundo del departamento de

---

<sup>1</sup> A partir de la Constitución de 1991, Colombia quedó dividida en 32 departamentos y Bogotá como Distrito Capital.

Antioquia, *cachaco*, *ca* o *rolo*, al habitante bogotano<sup>2</sup>, *corroncho*, *cha* al habitante de la costa Atlántica, *opita* al de la zona del Huila, *patojo*, al payanés.

Uno de los investigadores colombianos más consagrado al estudio del español colombiano fue el dialectólogo José Joaquín Montes, maestro de varias generaciones de lingüistas. Él destacó la importancia de los estudios científicos que permitieran explicar fenómenos lingüísticos que dieran cuenta de las variaciones en espacios geográficos para, paulatinamente, elaborar fundamentales instrumentos de la investigación dialectal. En este contexto, reconocía los aportes de los atlas y de la geografía lingüística que hacían una labor meritoria al registrar las formas variadas de las lenguas en medio de procesos económicos, sociales y políticos que tienden más a la unificación que a la diversificación (Montes, 1970).

También advirtió sobre las reiteradas definiciones encontradas en diccionarios especializados en los cuales la idea de 'lengua' no se vincula a un territorio o a una 'entidad geolingüística', lo cual supone una visión monolítica y no dialéctica de la realidad, además de plantear posibles imprecisiones etnográficas al abordar conceptos como 'nación o comunidad'. Considera que gracias a la geografía lingüística y a la sociolingüística ha sido posible el estudio de la lengua en contextos reales, no ideales (Montes, 1980). Se establecerá entonces, como premisa, siguiendo estos patrones modernos en el estudio de las lenguas, que lo esencial de una lengua real histórica es la variedad, no la unicidad.

La clasificación dialectal de Montes (1982), inicialmente fundamentada en el carácter fónico y luego afinada con el análisis léxico a partir del *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* (ALEC, 1981-2004) ha mostrado cómo las isoglosas no se superponen sino que se entrecruzan, y refleja también en la cartografía la realidad lingüística regional y nacional. El objetivo de este registro obedece a la necesidad de conocer cada vez más y mejor desde distintos puntos de vista y diferentes disciplinas el modo de ser regional (Mora, 2004).

## **2. Diccionario de Colombianismos, II etapa (2016): trabajo con corresponsales regionales**

Uno de los objetivos del diccionario es dar suficiente representatividad a las diversas regiones colombianas. Vimos al terminar la primera etapa (3 250 entradas), que era grande y desigual el número de entradas del español general respecto del regional. Por eso, en la segunda etapa, se trabajó con corresponsales regionales. El *Diccionario de Colombianismos* (2015-2017)<sup>3</sup> enfocó su interés en darle un papel más representativo a las regiones en su segundo año de trabajo (2016). No era una tarea

<sup>2</sup> Se le atribuyen ciertas características como su elegancia y particular dicción, además de formar parte de familias tradicionales.

<sup>3</sup> Liderado por el Instituto Caro y Cuervo, con la colaboración de la Academia colombiana de la Lengua, y el apoyo del Ministerio de Cultura.

fácil ya que no se contaba ni con el tiempo, ni con los recursos apropiados para encaminar una tarea de tales proporciones. Sin embargo, abordamos la tarea con una metodología que resultó ser la más flexible en virtud de las condiciones y de un acertado trabajo del coordinador y los redactores. Basados en la clasificación dialectal de Colombia del profesor Montes, ubicamos corresponsales regionales ya que no podíamos desplazarnos directamente a las regiones<sup>4</sup>.

La tarea inicial de los corresponsales fue la revisión y verificación de las palabras que habíamos redactado en la primera etapa y que tenían marca regional. Debemos insistir acá en que este método no es ni usual, ni recomendable, ya que no resulta representativo para los fines perseguidos; pero era un recurso inmediato y limitado con el que podíamos contar. La idea era que ellos revisaran si las marcas estaban bien puestas, si la definición debía mejorarse, cambiarse, completarse o si debían adicionarse sentidos nuevos.

El equipo de redactores suministraba los recursos y materiales necesarios para la búsqueda y registro de las propuestas nuevas desde las regiones. Una revisión al material redactado precedente permitía plantear necesidades y organizar los requerimientos léxicos. Esto es posible gracias a la plataforma TshwaneLex, en la que trabajamos la redacción del *Diccionario*. Este recurso permite generar estadísticas y generar diverso tipo de información requerido a partir de distintas formas de búsqueda. De esta manera, se percibió que en algunos campos semánticos (gastronomía, flora, fauna, por ejemplo) existían más registros que en otras, y surgió la necesidad de equilibrarlos o crearlos con las propuestas regionales. Toda la información necesaria para reunir el material completo para los redactores se organizaba de la siguiente manera:

---

<sup>4</sup> El diccionario de colombianismos registra entradas de las siguientes regiones dialectales: amazonía, antioqueño-caldense, Caribe, cundiboyacense, llanero, pacífico, nariñense, santandereano, tolimense-huilense, caucano-valluno.

A	B	C	D	E	F	G	H	I
TÉRMINO	ENTREGA	CAMPO	REGIÓN	DEFINICIÓN	EJEMPLOS	FUENTE	CONFIRMACIÓN NUEVA ENTRADA	OBSERVACIONES REDACTO DICOL NRM
1	goreero	9 PERSONAS	Caribe	Que toma trago y se emborracha gratis a costa de otro	Soy goreero y deme un trago, dos tragos, tres tragos	Web	si	goreero.ra?
180	guachapir	9 CAMPO	Caribe	Repicar la maliza con el machete.	Después de ceder las vacas, los campesinos guachapiraron los alrededores	Ad hoc	si	
181	guama	9 OTROS	Caribe	Molestia, incomodidad, joda.			no	Ya está
182	guandolo	3 OTROS	Caribe	Bebida alcohólica hecha de forma artesanal.	Se emborrachó con puro guandolo.		si	
183	guandul	9 FRUTAS Y VERDURAS	Caribe	Leguminosa producida por el árbol de guandú	El guandul es una leguminosa con la cual se pueden preparar numerosas delicias culinarias.	Web	si	se habla tb de un dulce de guandú o guandul
184	guantero	9 OTROS	Caribe	Tarea ardua y difícil que deja agotado al ejecutante.	Me llevé una guantero haciendo el informe del trabajo, que no creo que salga esta noche. Mejor me voy a dormir.	Ad hoc	si	
185	guapirreo	9 CAMPO	Caribe	Grito cantado de los campesinos caribeños, con el cual solazan su entremuseo fuera labores bajo la tierda y reverberante luminiscencia macondiana.	Un solo 'guapirreo' despertó a San Pelayo	Web	si	
186	hazaboso	9 PERSONAS	Caribe	Presumido, que ostenta una pertenencia o atributo.	"Anda hazaboso porque tiene carro nuevo"	Web	si	encuentro todos estos sinónimos. Es de acuerdo con ellos? es.lacostpedia.wikia.com/wiki/Glosa Costello Crédito, Espantajopo, Estirao, Fantocheero, Hazaboso, Pizoso)
187	hey	9 PERSONAS	Caribe	Término que se utiliza para llamar a alguien o para reditizar una frase.	"Hey, ven acá"	Web	si	
188	higadete	5 GASTRONOMÍA	Caribe	Plato típico de la costa del Caribe colombiano. Se prepara principalmente con higado de res y plátano maduro.	En el Diccionario de Americanismos aparece como «m. Co.N. Sopa hecha con trozos de higado de res y plátano maduro.» Es sopa?		si	
189								

Una vez acopiado dicho material, y cuando el redactor iniciaba su tarea, surgían inquietudes, dudas o necesidad de hacer precisiones, con los sentidos, ejemplos, marcas, etcétera, que terminaban cuando redactores y corresponsales ahondaban en todo aquello que fuera necesario, hasta la elaboración de una versión final de la definición.

Es importante destacar la diferencia del registro de entradas por regiones entre la primera y la segunda etapa de este proyecto. Veamos cómo se marca esta diferencia en datos estadísticos arrojados por el programa:

<b>DICCIONARIO DE COLOMBIANISMOS. DATOS ACEPTACIONES</b>			
<b>DIALECTO</b>	<b>I ETAPA</b>	<b>II ETAPA</b>	<b>TOTAL</b>
Antioqueño-Caldense	86	388	474
Amazónico	3	279	282
Caribe o Atlántico	150	505	655
Caucano-Valluno	23	254	277
Cundiboyacense	98	317	415
Llanero	25	198	223
Nariñense	20	242	262
Pacífico	8	353	361
Santandereano	32	236	268
Tolimense-Huilense	20	316	333
<b>TOTAL</b>	<b>465</b>	<b>2885</b>	<b>3550</b>

### 3. Las denominaciones regionales: los geosinónimos

Usaremos acá el concepto de geosinonimia (Sergio, 2017) que nos parece apropiado para caracterizar la coexistencia de diversos sinónimos asociados a regiones en donde está extendido su uso, las distintas denominaciones regionales para un mismo concepto, esto es, significados iguales para formas diversas asociadas a una determinada región.

En la clasificación que hace Regueiro (2010), los sinónimos tienen un lugar en relación con la variable geográfica y su extensión: en dicha jerarquización temática, se trata de geosinónimos o sinónimos geográficos. Distingue entre los dialectales de grandes áreas y los geosinónimos regionales o locales, específicamente en un país. Este último caso es el que se trabaja en el *Diccionario de Colombianismos*, registrando todas las variantes de la forma estándar. En esta etapa, el *Diccionario* ha podido registrar un sinnúmero de sinónimos para la flora, la fauna, los oficios, los juegos, las características físicas y las de comportamiento.

TshwaneLex es una plataforma amigable para la elaboración de diccionarios, que cuenta con una estructura de trabajo tripartita que le permite al lexicógrafo dividir su pantalla de trabajo en zona de registro de entradas, es decir, los listados,

zona central de trabajo de redacción y la última donde se visualiza la redacción. Pero este programa también cuenta con varias herramientas de búsqueda y con la opción de configurar un sistema de referencias cruzadas que permite poner en contacto todas las formas sinónimas existentes. Veamos algunos casos.

El juego infantil colombiano llamado 'la golosa' registra las siguientes variantes: cacao, gloria, peregrina y tångara, ubicadas en cuatro regiones distintas. La no marcación indica que es la de uso más extendido en el país.

The screenshot shows the ReDILLeT interface with the entry for 'peregrina' selected. The left sidebar lists various forms of the word. The main window displays the entry details, including its definition and cross-references. The right pane shows the definition and cross-references for 'peregrina', which include links to 'cacao', 'gloria', 'golosa', and 'tångara'. The cross-references are structured as follows:

- cacao m. 1** En el ámbito político o empresarial, persona adinerada y con grandes influencias sobre la dirigencia de un país. U. m. en pl. Siempre, en todos los gobiernos, tres o cuatro cacacos han tenido el privilegio de llegar al palacio presidencial para tumbar todo lo que les perjudique. (WEB) 2 Pacif. Juego infantil que consiste en lanzar una piedra sobre un recorrido trazado en el suelo y luego saltar en un solo pie sobre el trazado para recoger la piedra. En otros juegos tradicionales como la peregrina o golosa y el escondite, los niños deben contar, lo cual les ayuda a desarrollar habilidades numéricas. (WEB) ■ cacao, gloria, golosa, tångara.
- gloria f. sant.** Juego infantil que consiste en lanzar una piedra sobre un recorrido trazado en el suelo y luego saltar en un solo pie sobre el trazado para recoger la piedra. ■ cacao, golosa, peregrina, tångara.
- golosa f.** Juego infantil que consiste en lanzar una piedra sobre un recorrido trazado en el suelo y luego saltar en un solo pie sobre el trazado para recoger la piedra. Los avances de la tecnología han venido desplazando a los juegos tradicionales como la lieva, golosa, escondidas y panchados. (WEB) ■ cacao, gloria, peregrina, tångara.
- tångara f. sant.** Juego infantil que consiste en lanzar una piedra sobre un recorrido trazado en el suelo y luego saltar en un solo pie sobre el trazado para recoger la piedra. Los niños y niñas disfrutaron de actividades como tångara, costales, bolos, rondas infantiles, lazos, yermis, trompos, cocas, dummies, entre otras. (WEB) ■ cacao, gloria, golosa, peregrina.

Hay casos en que la forma del sinónimo no corresponde a una palabra sino a una expresión; entonces, se registra como una subentrada dentro de la estructura jerárquica de la construcción de la definición:





---

### Referencias bibliográficas

- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Atlas Lingüístico-etnográfico de Colombia (1981-1986). Instituto Caro y Cuervo, 6 tomos.
- Flórez, L. (1957). *Habla y cultura popular en Antioquia: materiales para su estudio*. Instituto Caro y Cuervo, 13. Colombia: Empresa Nacional de publicaciones.
- Flórez, L. (1980). Del español hablado en Colombia. Datos de morfología y habla culta informal bogotana. *Thesaurus*, 1(XXXV).
- Flórez, L. (1965). *El español hablado en Santander*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Flórez, L. (1962). *Léxico de la casa popular en Bolívar, Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Garavito, J. (1975). *Del español hablado en Colombia: seis muestras de léxico*. *Thesaurus*, 2(XXXVI). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, series Minor, tomo XX.
- Montes, J. J. (1982). El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal. *Thesaurus*, 1(XXXVII).
- Montes, J. (1980). Lengua, dialecto y norma. *Thesaurus*, 2(XXXV).
- Montes, J. (1970). La geografía lingüística y la unidad del español americano. *Thesaurus*, 2(XXV).
- Mora, Siervo et al. (2004). *Caracterización léxica de los dialectos del español de Colombia según el Alec*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Regueiro, M. L. (2010). *La sinonimia*. Madrid: Arco Libros.
- Saralegui, C. (2009). 'Distinciones territoriales' de significados y de usos sintácticos en español. *Iberoromania*, 43, pp. 24-33.
- Sergio, G. (2017). L'italiano in cucina. En Bajini, I. et al., *Parole per mangiare. Discorsi e cultura del cibo*. Milano: LED.
- Zambrano, F. (1998). *Colombia país de regiones* (prólogo). Centro de Investigación y Educación Popular. Santafé de Bogotá Tomo I. Biblioteca virtual, Biblioteca Luis Ángel Arango.